

BERARDI, V.M. (ed. y trad.), *Il Codice Callistino. Prima edizione italiana integrale del Liber Sancti Iacobi-Codex Calixtinus (sec. XII)*, Studi e Testi 3, Centro Italiano di Studi Compostellane, Ed. Compostellane, Perugia-Pomigliano d'A., 2008, 616 p.

Rosa Vázquez Santos

Durante las últimas décadas, la abundancia de estudios y congresos de temática jacobea en Italia ha convivido con la ausencia de una edición del *Codex Calixtinus* en su idioma. La mayor parte de los trabajos de investigadores italianos seguían las ediciones latinas de Whitehill o de Klaus Herbers y Manuel Santos Noya, o la ya clásica traducción al castellano de Abelardo Moralejo, Casimiro Torres y Julio Feo, mientras que el “documento-monumento” compostelano, según la definición de Franco Cardini<sup>1</sup>, esperaba una traducción a la lengua italiana que, finalmente, ha sido publicada en el año 2008.

La responsable de este enorme trabajo es la filóloga Vincenza María Berardi. La investigadora eligió esta tarea como tesis doctoral en el contexto del *Dottorato di Ricerca* en *Storia dei centri, della cultura e della vie di pellegrinaggio nel Medioevo euromediterraneo* de la *Università degli Studi* de Salento, y contó para ello con el apoyo y la dirección de dos de los principales expertos italianos: los profesores Paolo Caucci von Saucken (*Università degli Studi* de Perugia) y Benedetto Vetere (*Università degli Studi* de Lecce).

Vincenza Berardi optó por una traducción sobria, en la que el contenido se superpone a la forma, alejándose así de las traducciones rimadas de los textos en verso, utilizadas todavía en la versión de Moralejo, Torres y Feo, lo que convierte su traducción de los himnos del Libro I y del *Appendix* en una valiosa novedad. Resuelve, además, con solvencia los problemas más complejos, como el de los nombres y topónimos, trabajo para el que contó con la colaboración de Marco Piccat, cuyos conocimientos fueron de gran ayuda para la traducción del Libro IV o *Pseudo-Turpin*.

La autora realiza también una introducción en la que, además de ofrecer el *Codex Calixtinus* al público italiano en su lengua, presenta un estado de la cuestión relativo a

---

<sup>1</sup> CARDINI, “Il Codice Callistino”, *Compostella*, n.º 30, 2009, p. 60.

las ediciones y estudios sobre el texto del siglo XII, que completa con una bibliografía muy actualizada.

Al estudio de Vincenza Berardi hay que sumar la presentación de Paolo Caucci von Saucken y el trabajo del director de *Edizioni Compostellane*, Giuseppe Arlotta, responsable de los exhaustivos índices de citas bíblicas, onomástico y toponímico, así como de la cuidada edición.